

◆ 文學新鮮貨 ◆

球棒、筆電包、LINE 貼圖

文學轉譯，也可以趣味滿點

文 | 趙慶華（臺文館）· 圖 | 臺文館

Bat, Laptop Bag, LINE Stickers:
Fun-filled Learning and Creative
Translations.



「轉譯」的原文是 translation，但與我們所熟知的「翻譯」又不太一樣，維基百科上是這樣寫的：轉譯是蛋白質生物合成（基因表現中的一部分，基因表現還包括轉錄）過程中的第一步。轉譯是根據遺傳密碼的中心法則，將成熟的 mRNA 分子（由 DNA 透過轉錄而生成）中「鹼基的排列順序（核苷酸序列）解碼，並生成對應的特定胺基酸序列的過程。……（以下省略幾千字）



看似深奧難懂的專有名詞，在近年被借用以承載各種跨領域媒介得以相互串聯銜接、交流對話的重要使命，堪稱當前文化界最流行的關鍵字沒有之一。通過轉譯，細胞可以生成蛋白質，而這種發生在生物遺傳學特殊而奇妙的作用，也可以讓白紙黑字上的文學文本，化身為遊戲、動漫、影視作品、以及各式各樣的商品。

揮出你的一桿正義

「我快笑死 車上應該放一支這個。」

「這太巧一尤了！」

「這支拿來上〈一桿秤仔〉很威！」

今年一月，臺文館的臉書粉絲專頁發佈了「『一桿秤仔』球棒」的預購訊息，很快地，網友的留言如潮水般湧來，多半是對前輩作家賴和寫於 1925 年的經典作品〈一桿秤仔〉被



轉化為熱血青春的棒球棒，與臺文館過去多半走精緻嫻雅路線的文青商品大相逕庭，感到新鮮有趣。

耿直老實的小人物「秦得參」，依循公規的「秤仔」做生意，只因不懂官場潛規則，導致「秤仔」被「大人」粗暴蠻橫地損毀；歷經種種壓迫，憤怒絕望的秦得參最後以個人的犧牲作為反抗。賴和用小說寫出正義的矛盾與脆

1 | 2 1 透過翻新、再創，讓球棒不僅僅是球棒，而是近百年前那根被日警隨意折斷的「一桿秤仔」的化身與再生。
3 2、3 「筆電包」成為貨真價實最具雅量的存在，接納網路大眾無限紛歧的所思所想。

弱，也寫出彼時臺灣人的悲哀。置身 21 世紀的我們，如果想為秦得參討回公道，可以怎麼做？——運用迷因（Meme）的概念，透過翻新、再創，讓球棒不僅僅是球棒，而是近百年前那根被日警隨意折斷的「一桿秤仔」的化身與再生。

當然，這支球棒，可不會再像『一桿秤仔』那麼輕易就被折損，是以質地堅硬密緻的楓木製成；上頭刻有賴和詩作〈吾人〉手稿中「為義鬥爭」的原跡，搭配微小的秤花、無欺的秤錘，並將總督府紋章配在球棒棒頭，象徵被殖民的沉重與擊打的硬氣。藉由這些充滿象徵意義的符號，還原並傳遞文學前輩對昂然正義的感召。每一位手握球棒者，都可以想像自己被賦予不畏威權的剛正姿態，從強韌且無比溫柔的賴和仙手中接棒，揮出為秦得參平反的正義；而在每一個公理有失的衝突現場，也不妨大刺刺地抽出『一桿秤仔』，指著上頭的秤花告訴對方：「你看這秤花還新新的呢！」

揹著它去下棋

與講究「武德」的『一桿秤仔』球棒』同時進行發想的，是讓人看起來可能顯得「文質彬彬」的『雅量』筆電包」。據說〈雅量〉堪稱社群平台上最有名的部編版課文，吾生也早，沒趕上在中學課堂誦讀〈雅量〉的年代，但從網友的留言約莫也能看出這篇文章令人嘆為觀止的經典程度：

「我要讓大家知道雅量就是經典！」

「經典到可以變成迷因再變成商品真的強。」

「經典到現在已經沒在課文裡大家還是知道。」

〈雅量〉全文篇幅簡短，內容和結構也不複雜，就是一件「綠色的底子帶白色方格」的衣

料，對圍棋有興趣的人看著像棋盤、在作家眼裡像稿紙、外號大食客的朋友則說猶如綠豆糕。說穿了就是「一件衣料，各自表述」，完全可以說是當前社會情境的真實寫照：同一件事，每個人從自己的立場和角度，產生截然不同的判斷和評價。這篇文章自 1989 年起被收錄於國中課本，歷時 30 年，堪稱幾個年級世代的集體記憶，因而使得「我看倒有點像綠豆糕」成為最能引發網友共鳴，也最常被戲仿、改作的網路迷因。

為了呼應衣料的紋飾意象以及〈雅量〉的精神，我們將筆電包的外觀設計為深綠格線、淺綠格底的格紋圖樣，以樸素典雅的風格，回應網路當道、訊息快速發散的年代，網路大眾不斷分享、傳播的文學日常。如同文本中的關鍵字，這些格紋，像棋盤、像稿紙、也像綠豆糕；使用者一眼望去，大概也會覺得，這有點像……，卻是眾說紛紜、難以一言以蔽之吧！據此，「筆電包」成為貨真價實最具雅量的存在，接納網路大眾無限紛歧的所思所想。另一方面，筆電包所裝載的筆記型電腦，恰恰也就是當代寫作者所使用的「數位稿紙」，雋永的花紋配色，像課本裡的老作品，也像社群平臺的新文章；又或者，揹著它，隨時隨處開展一盤較量人生世事的棋局。

讓臺灣文學成為聊天日常

球棒攜帶不便、筆電不是人人都有，如果想讓臺灣文學更實實在在地成為人們的日常，還可以從哪裡入手呢？當代生活必不可少的手機也許是個不錯的選項——特別是大多數人一定安裝的通訊軟體 LINE，以及隨之而來的 LINE 貼圖。

長輩圖、問安圖、生日圖、聊天圖……，LINE 貼圖已然成為人際往來最簡便快速的



- 1 這些貼圖看似輕描淡寫，實則說來話長，使用者除了按下送出指令，也可以按圖索驥，以曲折但有趣的方式進入臺灣文學世界，探索隱身在每一組貼圖背後的臺灣文學經典故事。

工具之一；許多人也越來越習慣在網路上丟出誇張逗趣的符號、表情、圖示，傳達意在言外的情緒與回應。爲了讓「望之儼然」的臺灣文學，也能無縫接軌進入這套溝通交流系譜，我們從多篇臺灣文學名著，擷取充滿生活氣息的詞彙，以明朗溫潤的色調搭配，推出「臺文取義——臺灣文學貼圖組」。整組貼圖包括八款詞彙與相應圖示，包括：「了不起」、「戀愛」、「有錢」、「做夢」、「瞎」、「哭哭」、「都好了」、「謝了」。在 LINE 貼圖的脈絡裡，這些用語不過是亦莊亦諧、嘻笑怒罵的表露；然而，回到文學作品，它們可是經典文本中地位舉足輕重的關鍵詞：

郭松棻的「了不起」有多不得了？——〈月印〉
葉陶爲什麼讓婦人在公園聊天說「瞎」？
——〈愛的結晶〉

王禎和筆下的「有錢」開心嗎？
——〈嫁妝一牛車〉
當鍾肇政寫「謝了」怎麼大家都哭了？
——〈魯冰花〉
鍾理和竟然賣萌寫下「哭哭」？
——〈同姓婚姻〉
想找「戀愛」家教該不該找翁鬧？
——〈天亮前的戀愛故事〉
葉石濤的「做夢」是褒是貶？
——〈臺南的古街名〉
事情還沒辦完的王湘琦到底是哪裡「都好了」？——〈無卵頭家〉

看似輕描淡寫，實則說來話長，使用者除了按下送出指令，也可以按圖索驥，以曲折但有趣的方式進入臺灣文學世界，探索隱身在每一組貼圖背後的臺灣文學經典故事。

有故事也有趣味的文學商品

這幾年，隨著社會多元發展與文化平權近用觀念的提倡，臺文館嘗試運用多樣化的文學跨域模式，講述具有知識脈絡的臺灣文學故事，再透過研製兼具實用性、知識性與趣味性的文學商品，以相互加乘的傳播效益推廣臺灣文學。

球棒、筆電包、LINE 貼圖，是我們擴大文學轉譯邊界的首度嘗試，一方面由大眾所熟知的課篇文章取材，同時運用廣泛普及的網路媒介，加上意味滿點的迷因風格，不僅吸引臺灣文學死忠支持者，更觸及不少同溫層以外的群體——想揮出一桿正義的棒球愛好者，揹起雅量筆電包的綠豆糕大食客，正準備購買臺文取義貼圖的手機重度使用者……，這些商品不僅能讓更多人從不同角度認識臺灣作家與作品，或許也能在不經意之間，將文學的種子深植其心中。